

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

*tradukita de Бонифатий
Торнадо*

О сердце, ты не бейся так
тревожно,
не рвись нетерпеливо из
груди!
Ужели, долгий путь пройдя,
возможно
мне в трудный час не
победить?

Или, быть может, путь избрал
я ложный,
иль могут силы вдруг мне
изменить?
Довольно, перестань так
сильно биться!
О, моё сердце!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Но, mia kor'

Но, mia kor', ne batu mal-
trankvile,
El mia brusto nun ne saltu
for!
Jam teni min ne povas mi
facile,
Но, mia kor'!

Но, mia kor'! Post longa
laborado
Ĉu mi ne venkos en decida
hor' ?
Sufiĉe! Trankviliĝu de l'
batado,
Но, mia kor'!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

tradukita de Ида Лисичник

О сердце, сердце, не стучи так
громко,
и из груди моей не рвись с такой
тоской!
Уже сдержать тебя не в силах я
нисколько -
так подожди, не рвись всё время
в бой!

Ужель после трудов,
мучительных сомнений
желанный час успеха не придёт?
Так успокойся же, уйми своё
волнение...
О сердце бедное, оно победы
ждёт!

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).*

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: *Бонифатий Василевич Торнадо*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.*

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лисичник.*

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.